

<<会议口译>>

图书基本信息

书名：<<会议口译>>

13位ISBN编号：9787107219177

10位ISBN编号：7107219170

出版时间：2009-5

出版时间：人民教育出版社

作者：朱巧莲 主编

页数：382

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<会议口译>>

前言

进入21世纪,随着全球化进程的加快和中国的日益开放,中国的经济飞速发展,综合国力明显增强,中国与世界各国的联系愈加紧密。

众多国际会议选择在中国召开:从财富论坛到APEC会议,从博鳌亚洲论坛到中非合作论坛,从世界经济论坛到亚欧会议等。

北京、上海等大城市平均每天都有一场国际会议召开。

这些国际会议的内容十分广泛,涉及政治、经济、科技、金融、贸易、法律、文化、教育、环境、能源、体育、卫生等。

国务院新闻办几乎每周都召开新闻发布会,而每年一度的两会期间的记者招待会一直都是媒体和公众关注的焦点。

会议口译作为与会各方沟通的桥梁,其重要性不容忽视。

随着市场需求的增长,口译队伍正朝着职业化的方向迈进,口译作为一项职业备受青睐。

口译按工作场合和内容一般可以分为联络接待口译、会议口译、法庭口译、导游口译、外贸商务口译、媒体口译、技术口译等,但在实际工作中很难进行界限明确的分类。

和联络陪同口译相比,会议口译对专业知识的要求相对较高,因为绝大多数会议都涉及某个领域的专题。

因此,一个好的译员必须是一名终身学习者,要不断汲取新的知识,否则很难出色地完成任

务。会议口译按工作性质又可分为交替传译和同声传译,前者对译员的记忆力和笔记的要求较高,后者则要求译员具有非凡的“一心多用”的能力。

但无论是同声传译还是交替传译,译员都需有较高的语言造诣、宽广的知识面、过硬的心理素质和口译技能,所有这些非一朝一夕之功,需要长期积累和专业训练。

本书按会议口译的工作性质分交替传译和同声传译两大部分,以口译技能为主线,以口译专题为单元,将技能训练融入到16个常见口译专题中。

根据教育心理学,技能是通过各种方式的训练获得的。

口译既然是一门技能课,以技能为核心的口译教学一定要突出实践,在实践中培养学习者的逻辑分析和判断能力,使学习者对口译技能熟练掌握。

口译教学的内容应涵盖语言、知识与技能三个方面,但其核心是口译技能的培养。

口译的基本技能与口译工作的过程息息相关。

对应口译过程中的理解、记忆、传达三个阶段,口译技能分别为听辨与理解、原语储存与笔记、流畅表达;相应的教学内容应围绕这些技能的训练而设立,如语篇理解、主干信息提取、信息重组和精简、短时记忆、笔记方法、灵活释义及公共演讲技巧、流利表达等。

从理论上讲,用于技能训练的语言材料可以是任意的。

例如训练数字传译时,可以进行纯数字的转换,也可以操练包含数字的语段,但这类训练由于机械枯燥,时间不宜过长。

理想的以技能训练为核心的口译教学应将技能培训和口译专题相结合,以提高效率。

如果将数字传译练习结合数字出现频率较高的“经济”或“贸易”等专题,可以使学习者在充分训练技能的同时,丰富该专题下的词汇和相关知识。

这类语篇知识将有助于学习者在以后碰到类似主题时,迅速做出合理预测,正确把握发言人的意思和意图。

而且,由于口译专题内容完整,还可以提高学习者对语篇的逻辑分析能力。

<<会议口译>>

内容概要

《会议口译》按会议口译的工作性质分交替传译和同声传译两大部分，以口译技能为主线，以口译专题为单元，将技能训练融入到16个常见口译专题中。

<<会议口译>>

书籍目录

交传篇	Unit 1 Friendly Relations	Part One Interpreting Skills: Active Listening	Part Two Texts for Interpreting
	Text A English-Chinese Interpreting	Item One Words and Expressions	Item Two Original Text
	Item Three Interpreted Version	Item Four Comments on Interpretation	Item Five Note-taking Sample
	Text B Chinese-English Interpreting	Item One Words and Expressions	Item Two Original Text
	Text	Item Three Interpreted Version	Item Four Comments on Interpretation
	Item Five Note-taking Sample	Part Three Practice	Part Four Reference Version
	Unit 2 Academic Exchange	Part One Interpreting Skills: Note-taking Principles	Part Two Texts for Interpreting
	Text A English-Chinese Interpreting	Item One Words and Expressions	Item Two Original Text
	Text	Item Three Interpreted Version	Item Four Comments on Interpretation
	Item Five Note-taking Sample	Text B Chinese-English Interpreting	Item One Words and Expressions
	Item Two Original Text	Text	Item Three Interpreted Version
	Item Four Comments on Interpretation	Item Five Note-taking Sample	Part Three Practice
	Part Four Reference Version	Unit 3 Cultural Exchange	Part One Interpreting Skills: Note-taking Symbols
	Texts for Interpreting	Text A English-Chinese Interpreting	Item One Words and Expressions
	Item Two Original Text	Text	Item Three Interpreted Version
	Item Four Comments on Interpretation	Item Five Note-taking Sample	Text B Chinese-English Interpreting
	Item One Words and Expressions	Item Two Original Text	Text
	Item Three Interpreted Version	Item Four Comments on Interpretation	Item Five Note-taking Sample
	Part Three Practice	Part Four Reference Version	Unit 4 Economy
	Part One Interpreting Skills: Figure Switching	Part Two Texts for Interpreting	Text A English-Chinese Interpreting
	Item One Words and Expressions	Item Two Original Text	Text
	Item Four Comments on Interpretation	Item Five Note-taking Sample	Text B Chinese-English Interpreting
	Item One Words and Expressions	Item Two Original Text	Text
	Item Three Interpreted Version	Item Four Comments on Interpretation	Item Five Note-taking Sample
	Part Three Practice	Part Four Reference Version	Unit 5 Trade
	Part One Interpreting Skills: Public Speech	Part Two Texts for Interpreting	Text A English-Chinese Interpreting
	Item One Words and Expressions	Item Two Original Text	Text
	Item Four Comments on Interpretation	Item Five Note-taking Sample	Text B Chinese-English Interpreting
	Item One Words and Expressions	Item Two Original Text	Text
	Item Three Interpreted Version	Item Four Comments on Interpretation	Item Five Note-taking Sample
	Part Three Practice	Part Four Reference Version	Unit 6 Finance
	Part One Interpreting Skills: Coping Tactics	Part Two Texts for Interpreting	Text A English-Chinese Interpreting
	Item One Words and Expressions	Item Two Original Text	Text
	Item Four Comments on Interpretation	Item Five Note-taking Sample	Text B Chinese-English Interpreting
	Item One Words and Expressions	Item Two Original Text	Text
	Item Three Interpreted Version	Item Four Comments on Interpretation	Item Five Note-taking Sample
	Part Three Practice	Part Four Reference Version	Unit 7 Investment
	Part One Interpreting Skills: Summarizing	Part Two Texts for Interpreting	Text A English-Chinese Interpreting
	Item One Words and Expressions	Item Two Original Text	Text
	Item Four Comments on Interpretation	Item Five Note-taking Sample	Text B Chinese-English Interpreting
	Item One Words and Expressions	Item Two Original Text	Text
	Item Three Interpreted Version	Item Four Comments on Interpretation	Item Five Note-taking Sample
	Part Three Practice	Part Four Reference Version	Unit 8 Science and Technology
	Part One Interpreting Skills: Preparation	Part Two Texts for Interpreting	Text A English-Chinese Interpreting
	Item One Words and Expressions	Item Two Original Text	Text
	Item Four Comments on Interpretation	Item Three Interpreted Version	Item Four Comments on Interpretation

<<会议口译>>

Interpretation
Words and Expressions

Item Five Note-taking Sample
Item Two Original

Text B Chinese-English Interpreting
Text同传篇

Item One

章节摘录

We are a nation of laws. Our courts are honest and they are independent. The President, me, I can't tell the courts how to rule and neither can any other member of the executive or legislative branch of government. Under our law, everyone stands equal. No one is above the law and no one is beneath it. All political power in America, is limited and temporary, and only given by a free vote of the people. We have a Constitution, now two centuries old, which limits and balances the powers of the three branches of our government: the judicial branch, the legislative branch and the executive branch (九), of which I am a part. Many of the values that guide our life in America are first shaped in our families, just as they are in your country. American Morns and Dads love their children and work hard and sacrifice for them, because we believe life can always be better for the next generation. In our families, we find love and learn responsibility and character. And many Americans voluntarily devote part of their lives to serving other people. An amazing number, nearly half of all adults in America, volunteer time every week to make their communities better by mentoring children, or by visiting the sick, or caring for the elderly or helping with a thousand other needs and causes. This is one of the great strengths of my country. People take responsibility for helping others without being told, motivated by their good hearts and often by their faith. If you travel across America, (and I hope you do someday if you haven't been there,) you will find people of many different ethnic backgrounds and many different faiths. We are a varied nation. We are home to 2.3 million Americans of Chinese ancestry, who can be found working in the offices of our corporations, or in the Cabinet of the United States, or skating for the American Olympic Team. Every immigrant, by taking an oath of allegiance to our country, becomes just as American as the President. America shows that a society can be vast and varied, and yet still one country, commanding the allegiance and love of its people. All of these qualities of America were vividly displayed on a single day, September 11th, the day when terrorists, murderers attacked my nation. American policemen and firefighters, by their hundreds, ran into burning towers in their desperation to save their fellow citizens. Volunteers came from everywhere to help with the rescue efforts. Americans donated blood, and gave money to help the families of victims. America held prayer services all over our country, and people raised flags to show their pride and unity. None of this was ordered by the government; it happened spontaneously, by the initiative of a free people. Life in America shows that liberty, paired with law, is not to be feared. In a free society, diversity is not disorder, debate is not strife, and dissent is not revolution. A free society trusts its citizens to seek greatness in themselves and their country. It was my honor to visit China in 1975, (Some of you were not born then. That shows how old I am.) and a lot has changed in your country since then. China has made amazing progress in openness, and enterprise, and economic freedom. And this progress previews China's great potential.

<<会议口译>>

编辑推荐

科学性：以经典理论为指导，以口译技能为主线，以时代专题为单元，内容编排循序渐进，融技能训练于专题学习中。

创新性：借鉴语言学研究成果，结合作者多年口译实战和教学经验，突出语言、知识和技能的培养。

实用性：内容新，题材广，笔记示范和译文评析有的放矢。
既可作为口译教材亦可用于译员自我进修。

<<会议口译>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>